

Horario	Viernes 20 de junio de 2025		
	Conference	Picasso	Renoir
7:30-8:30	Apertura de la secretaría y acreditaciones		
8:30-9:00	Acto de apertura		
9:00-9:50	Plenaria: Damián Santilli (Argentina): "Innovación y tecnología en traducción: herramientas disruptivas y tendencias emergentes" [Traducción asistida por computadora e IA aplicada a la traducción]		
9:50-10:40	Plenaria: Marie-Hélène Girard (Canadá): "El uso de la IA por juristas, lingüistas jurídicos y litigantes como herramienta de acceso a la justicia" [Traducción pública y jurídica]		
10:40-11:10	<i>Pausa para el café – Sesión de pósters</i>		
11:10-11:40	Valeria Marina Bono (Argentina): "¿Cuándo sí y cuándo no? Análisis de tres casos de uso de IA en tareas auxiliares a la traducción científico-técnica" [Traducción asistida por computadora e IA aplicada a la traducción]	Ponencia destacada: Giorgina Cerutti (Uruguay): "La traducción en organismos internacionales: de la investigación a la práctica profesional" [Traducción pública y jurídica]	Espacio patrocinado: Queens University Belfast (Reino Unido)
11:40-12:10	Mesa redonda: Traducción audiovisual	Guzmán Andrada Barrios (Uruguay) & Cecilia Irrazábal (Argentina): "Algunos desafíos de la traducción de documentos notariales" [Traducción pública y jurídica]	Ponencia destacada: Pierangela Diadori (Italia): "Traducir para el turismo" [Formación profesional y didáctica de la traducción]
12:10-12:40		Carina Adriana Barres (Argentina): "La traducción jurídica y la inteligencia artificial" [Traducción pública y jurídica]	Ponencia destacada: Christiane Nord : "La unidad de traducción desde una perspectiva funcional" (Alemania) [Formación profesional y didáctica de la traducción]
12:40-14:40	<i>Almuerzo libre</i>		
14:40-15:10	Ponencia destacada: Ramón Inglada (España): "Competencias en inteligencia artificial: del aula al mundo profesional" [Traducción asistida por computadora e IA aplicada a la traducción]	Panel: "Asociaciones y el Centro Regional FIT LATAM: las voces de sus líderes e iniciativas de inserción y crecimiento profesional"	Silvia Focanti; Estela Lalanne de Servente; María Gabriela Pérez (Argentina): "Traducción y terminología en la era de la IA: un nuevo desafío" [Traducción científico-técnica]
15:10-15:40	Ponencia destacada: Mariano Vitetta (Argentina): "La traducción de los estándares jurídicos: aportes desde el derecho y la traducción" [Traducción pública y jurídica]		Ana Gloria Otero (España): "Origen e historia de la traducción veterinaria" [Traducción científico-técnica]
15:40-16:30	Plenaria: Tony Rosado (Estados Unidos): "Los deberes de confidencialidad e imparcialidad en la interpretación" [Interpretación]		
16:30-17:00	<i>Pausa para el café – Sesión de pósters</i>		
17:00-17:30	Ponencia destacada: Marita Propato (Argentina): "La interpretación consecutiva: su vigencia en el ámbito diplomático" [Interpretación]	Cecilia de la Vega (Argentina): "Presentación del Premio Paula de Roma a la traducción literaria" [Traducción literaria]	Radina Plamenova Dimitrova (México): "Didáctica de la traducción chino-español con el recurso digital "Los proverbios chinos y sus historias" (ENALLT, UNAM)" [Formación profesional y didáctica de la traducción]
17:30-18:00	Christina Green (Estados Unidos): "Interpretar para los tribunales en los Estados Unidos en 2025. Desafíos en un panorama en constante evolución" [Interpretación]	Andrea Barrios (Brasil) & Mario Delgado Aparain (Uruguay): "En las trincheras de la traducción de la novela <i>No robarás las botas de los muertos</i> al portugués brasileño" [Traducción literaria]	Claudia Elizabeth Leyra Parrilla (México): "Curso-taller de posesición manual de textos técnicos inglés-español para estudiantes universitarios: resultados de su implementación" [Formación profesional y didáctica de la traducción]
18:00-18:30	Estela Chemen (Argentina): "Traducción inversa de disposiciones y resoluciones de agencias reguladoras de medicamentos" [Traducción pública y jurídica]		Manuela Harretche Rodríguez (Uruguay): "Traducción y liderazgo: lecciones aprendidas para la gestión de equipos y proyectos" [Formación profesional y didáctica de la traducción]

Horario	Sábado 21 de junio de 2025		
	Conference	Picasso	Renoir
9:00-9:30	María José Costanzo (Argentina): "Reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción jurídica en diálogo con la inteligencia artificial generativa" [Formación profesional y didáctica de la traducción]	Juan Pablo Molina Ruiz (Colombia): "La domesticación en el subtítulo: convergencia de imagen y neología, calcos y adaptaciones" [Traducción audiovisual]	
9:30-10:00	Silvia Firmenich Montserrat (Argentina): "Didáctica de la traducción: De la tradición a la irrupción de la inteligencia artificial" [Formación profesional y didáctica de la traducción]	Gabriela Ortiz (Argentina): "Accesibilidad web: herramientas al alcance de la mano para hacer que nuestras redes sean más accesibles" [Traducción audiovisual]	Guadalupe Martin (Argentina): "Traducción y ética en la investigación clínica: el consentimiento informado" [Traducción científico-técnica]
10:00-10:50	Plenaria: Doris Hernández (Uruguay): "Traducción jurídica en organismos internacionales" [Traducción pública y jurídica]		
10:50-11:20	<i>Foto grupal (10.55-11.10)</i> <i>Pausa para el café – Sesión de pósters</i>		
11:20-11:50	Luciana Ramos (Argentina): "Eufemismos, epónimos y ambigüedad terminológica: errores frecuentes en la traducción médica" [Traducción científico-técnica]	Martín Ariano (Uruguay): "Post-edite: qué es y cuáles son sus consecuencias para la traducción" [Traducción asistida por computadora e IA aplicada a la traducción]	Mesa redonda: Traducción pública y formación profesional en Uruguay
11:50-12:20	Beatriz López Ewert (España): "Interpretar en Naciones Unidas: trabajo cotidiano y vías de acceso" [Interpretación]	Germán Garis (Argentina): "El concepto escurridizo de "calidad" en la era de la hiperautomatización" [Traducción asistida por computadora e IA aplicada a la traducción]	
12:20-13:10	Plenaria: Lil Sclavo (Uruguay): "La traducción literaria en tiempos de inteligencia artificial: una reflexión crítica sobre nuestra práctica ante los nuevos desafíos éticos, estéticos y profesionales" [Traducción literaria]		
13:10-15:10	<i>Almuerzo libre</i>		
15:10-15:40	Laura Estefanía (Argentina): "Traducir en voz alta La performatividad en la traducción de libros para ser leídos en voz alta a niños pequeños" [Traducción literaria]	Katherine Cádiz; María Isabel Diéguez (Chile): "Estudio sobre servicios de accesibilidad e inclusión en T&I en Chile: tipos de servicios y uso de IA" [Traducción asistida por computadora e IA aplicada a la traducción]	Liliana Bernardita Mariotto (Argentina): "Traducción clara: Un concepto nuevo (IN-ES-IN)" [Traducción pública y jurídica]
15:40-16:10	Lucía Bonilla Cal (Uruguay) & María Eugenia Meneses (Uruguay): "Subjetividad traductora en el abordaje de los intertextos: una exploración a partir de la traducción de <i>Panicle</i> de Gillian Sze" [Traducción literaria]	Carmen Clementina Olivetti (Argentina): "Labor pericial, el nicho más humano del Traductor" [Interpretación]	María Sol Bellazzi (Argentina): "Vicinanza è (solo) mezza parentela: desafíos en la traducción de textos jurídicos de Uruguay, Italia y Argentina" [Traducción pública y jurídica]
16:10-16:40	Ponencia destacada: Florencia Fascioli (Uruguay): "Cine Accesible: un enfoque colaborativo entre los profesionales de la traducción, del audiovisual y las personas usuarias finales" [Traducción audiovisual]	María Alejandra Zagari (Argentina): "El rol del TP como intérprete en ceremonias civiles: formalidades, estructura de la ceremonia, técnicas de interpretación y consejos" [Interpretación]	Natalia Luna (Argentina): "Derecho Societario Comparado entre Uruguay y Argentina. Claves para comprender y traducir Sociedades" [Traducción pública y jurídica]
16:40-17:10	<i>Pausa para el café – Sesión de pósters</i>		
17:10-17:40	Ponencia destacada: Andy Benzo (Estados Unidos): "IA sin fronteras: ética universal, legislación comparada (EE. UU. vs UE)" [Traducción pública y jurídica]	María Graciana Albertoni (Uruguay): "Derribando barreras: Experiencia en audiodescripción para teatro independiente" [Traducción audiovisual]	Federico Brum (Uruguay): "Oferta de trabajo: se busca perito intérprete" [Interpretación]
17:40-18:10	Víctor Hugo Sajoza Juric & Sabrina Soledad Vaillard (Argentina): "IA, traducción pública y desempeño profesional en Argentina" [Traducción pública y jurídica]	María Laura Ramos (Argentina): "Obedecer no siempre está bien: desacato necesario a las normas de subtítulo para personas sordas" [Traducción audiovisual]	Elena Backer (Uruguay): "Un plan de monitoreo para el intérprete autónomo" [Interpretación]
18:10-19:00	Plenaria: Federic Chaume (España): "Impacto de la tecnología: cambios en los formatos de entrega y en los flujos de trabajo, y nuevos perfiles profesionales en la traducción audiovisual" [Traducción audiovisual]		
19:00-19:20	<i>Acto de clausura</i>		